



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g1-f-02* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g1-f-02* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The *g1-f-02* transcription and translation

### utterance

[001] Xob dāstāne film injuri bud ke  
 [002] yek bāqbāni dašt mivehā golābi  
 mičid az bālāye deraxt  
 [003] bad miyāmad migozāšt inhā rā tuye  
 sabad  
 [004] yek bār ke rafte bud balāye deraxt  
 dašt golābiha rā mičid  
 [005] az dur nešān dād ke yani tuye film  
 didim ke yek pesar bačei savāre dočarxe  
 āmad  
 [006] va nazdike deraxte hamin baqbāne  
 šod  
 [007] ta bāqbān bālāye deraxt bud  
 [008] yek dāne az sabade golābihāyi ke  
 čide bud rā gozāšt tuye dočarxe va šuru  
 kard tuye rāh raftan  
 [009] bāqbān ham hiči az in sahne čizi  
 nadid  
 [010] bad pesarbače raft az kenāre yek  
 dočarxe digari az kenāre yek doxtare  
 dočarxe savāri ke rad šod  
 [011] dočarxeaš oftād tuye yek dastandāzi  
 [012] va zamin xord  
 [013] tamāme golābihāyaš ham paxše  
 zamin šodand  
 [014] pā šod xodaš rā tekānd pāyaš rā  
 negāh kard bebinad zaxm šode ya na  
  
 [015] se tā pesarbačeye digar ān nazdiktar  
 istāde budand beheš āmadand komakaš  
 [016] yek nafar golābihāyaš rā jam kard  
 yeki tekānd lebāsaš rā  
 [017] pesarbače savāre dočarxe šod āmad  
 beravad  
 [018] ān se nafare digar didand ke  
 kolāhaš rā jā gozāšte  
 [019] yekišān āmad kolāhaš rā be  
 pesarbače bedahad  
 [020] dar ezāye kolāhi ke beheš dād  
 [021] pesarbače ham se ta golābi beheš  
 bargardānd  
 [022] se ta golābi bargardānd va in  
 pesarbačeha xošhāl az inke golābi  
 dastešān rā gerefte šuru kardand  
 hamintor bāzi konan bargaštand raftand  
 samte mazrae

### translation

[001] Well, the story begins  
 [002] a gardner was picking pears on a  
 tree  
 [003] he climbs down the tree and put  
 them in the basket  
 [004] once he had gone to the on top of  
 the tree, and was picking pears  
 [005] it was shown from far away, we saw  
 in the film that a boy came on a bike  
 [006] and approached the tree which the  
 gardner was on  
 [007] while the gardner was on the tree  
 [008] he took one of the baskets which  
 had been picked, put it on his bike and  
 set off the road  
 [009] the gardner didn't notice anything  
 of this scene  
 [010] then the boy passed another bike on  
 his way  
 [011] his bike fell into a pothole  
 [012] he fell down  
 [013] all his pears spilled out  
 [014] he got up, dusted himself, looked at  
 his foot to see whether it was injured or  
 not  
 [015] three boys who standing there came  
 to help him  
 [016] one of them gathered up the pears,  
 the other one cleaned his clothes  
 [017] the little boy got on his bike again  
 and he was about to go  
 [018] the other three guys saw the little  
 boy's hat left on the ground  
 [019] one of them came to give back the  
 boy's hat  
 [020] and instead of the hat they gave him  
 [021] the little boy gave them three pears  
 [022] he gave them three pears, they were  
 really happy and went to the farm while  
 playing

[023] az ān taraf nešān dād ke bāqbān az deraxt āmad pāyin	[023] on the other hand, the gardner came down the tree
[024] negāh kard did sabade golābihāyaš yekišān nist	[024] looked around, and found out one of the baskets was not there
[025] bad haminjur mānde bud ke did u dāšt bā xodaš fekr mikard ke če etefāqi oftāde	[025] he was being surprised, while he was wondering what had happend
[026] ke did se tā pesarbačeha āmadand samtaš	[026] he saw the boys coming towards him
[027] dārand golābihā rā mindāzand bālā va gāz mizanand va hamin.	[027] while playing and eating the pears, and that's it!